

## 484

## ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 16 sierpnia 1937 r.

w sprawie tymczasowego wprowadzenia w życie postanowień podpisanych w Bernie dnia 30 czerwca 1937 r.: 1) protokołu dodatkowego do układu dodatkowego do konwencji handlowej między Polską a Szwajcarią z dnia 26 czerwca 1922 r., podpisanego dnia 3 lutego 1934 r., 2) protokołu końcowego do listy B, wymienionej w art. 2 powyższego protokołu dodatkowego.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

**Art. 1.** (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia podpisanych w Bernie dnia 30 czerwca 1937 r.:

- 1) protokołu dodatkowego do układu dodatkowego do konwencji handlowej między Polską a Szwajcarią z dnia 26 czerwca 1922 r., podpisanego dnia 3 lutego 1934 r.,
- 2) protokołu końcowego do listy B, wymienionej w art. 2 powyższego protokołu dodatkowego.

(2) Teksty wspomnianych protokołów z dnia 30 czerwca 1937 r. zawarte są w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

**Art. 2.** Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Skarbu, Rolnictwa i Reform Rolnych oraz Przemysłu i Handlu.

**Art. 3.** Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*  
 w z. Prezesa Rady Ministrów  
 i Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*  
 Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*  
 Minister Rolnictwa i Reform Rolnych:  
*J. Poniatowski*  
 Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 16 sierpnia 1937 r. (poz. 484).

Przekład.

## PROTOKÓŁ DODATKOWY

do Układu Dodatkowego do Konwencji Handlowej między Polską a Szwajcarią z dnia 26 czerwca 1922, podpisanego dnia 3 lutego 1934.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Związkowy szwajcarski zgodziły się na postanowienia następujące:

Art. 1.

Lista A, załączona do Układu Dodatkowego z dnia 3 lutego 1934, pozostaje w mocy oraz jest zmieniona i uzupełniona w sposób następujący:

Pozycja polskiej taryfy celnej	Oznaczenie towarów	Cło przywozowe od 100 kg w zł
128 ex p. 3	<p><b>I. uzupełnić lub zmienić:</b></p> <p>Sery Emmenthal i Gruyère, wyrabiane z mleka krów hodowanych na wysokości co najmniej 450 metrów.</p> <p>U w a g a a d p. 3: Wszelka zniżka udzielona krajowi trzeciemu na sery podpadające pod p. 3 będzie mogła być stosowana do serów Emmenthal i Gruyère pochodzenia szwajcarskiego, pod warunkiem przedstawienia świadectwa wystawionego przez Izbę Handlową lub inną instytucję, upoważnioną przez Rząd Związkowy, stwierdzającego, że sery importowane są istotnie serami wyrabianymi w Szwajcarii pod nazwą Emmenthal i Gruyère z mleka krów hodowanych na wysokości co najmniej 450 metrów.</p>	100.—

Pozycja polskiej taryfy celnej	Oznaczenie towarów	Cło przywozowe od 100 kg w zł
ex p. 4	Sery Sbrinz, ser zielony Glaris, ser topiony w pudełkach lub blokach, wszystkie wyrabiane z mleka krów hodowanych na wysokości co najmniej 450 m, albo z serów wspomnianych w p. 3 wymienionym wyżej. U w a g a: Stawki konwencyjne, ustalone dla poz. 128 ex p. 3 i ex p. 4 będą stosowane tylko do towarów zaopatrzonych w świadectwa Izb Handlowych lub innych organizacji, które będą upoważnione do tego przez Rząd Związkowy, stwierdzające wysokość co najmniej 450 m oraz nazwę specyficzną towaru, odpowiadającą rodzajom serów, o które chodzi.	115.—
244	Soki, sosy, wyciągi mięsne, warzywne i ich mieszanki, mąki warzywne do wyrobu potraw, chociażby z dodatkiem soli, korzeni, owoców itp., — wszystko oprócz osobno wymienionych:	
p. 1	płynne w opakowaniu:	
p. 3	stałe, oprócz osobno wymienionych, w opakowaniu:	
360	a: powyżej 1000 kg . . . . .	60.—
p. 2	a: powyżej 100 kg . . . . .	60.—
372 ex p. 1	Związki inozytofosforowe, jak fitina i inne . . . . .	1400.—
372 ex p. 1	Guajakol . . . . .	100.—
—	U w a g a do poz. 384. Rozumie się, że produkty farmaceutyczne objęte poz. 384 przywożone w opakowaniu 10 g lub więcej, nie będą uważane za dawkowane, na skutek czego nie będą podlegały dodatkowej opłacie, jeśli ilość, o którą chodzi, nie będzie miała charakteru dawki według zwyczajów farmaceutycznych. Przeciwnie, jeśli ilość, o którą chodzi, ma charakter dawki według zwyczajów farmaceutycznych, produkt o którym mowa, podlegać będzie dodatkowej opłacie z poz. 384, chociażby nawet był przywożony w opakowaniu 10 g i więcej.	
397 ex p. 2	Kwas etylobenzyloaminoanilinosulfonowy . . . . .	150.— do 31 grudnia 1938
ex p. 4	Krezydyna . . . . .	150.— do 31 grudnia 1938
ex p. 6	Dwumetyloamnilina . . . . .	150.— do 31 grudnia 1938
ex p. 8	Acetoparafenylenodwuamina . . . . .	35.— do 31 grudnia 1938
ex p. 9	Tolidyna . . . . .	130.— do 31 grudnia 1938
ex p. 12	Fenyloalfanaftyloamina . . . . .	150.— do 31 grudnia 1938
ex p. 9	Kwasy naftyloaminosulfonowe 1. 6 i f. 7 (kwasy clève) . . . . .	150.— do 31 grudnia 1938
ex p. 12	Kwas naftyloaminodwusulfonowy 2. 4. 8. (Kwas C) . . . . .	150.— do 31 grudnia 1938
398 ex p. 9	Produkty kondensacji paranitrobenzaldehydu z parafenylenodwuaminą . . . . .	160.— do 31 grudnia 1938
398 ex p. 9	Zasada żółcieni pyrogenowej N. . . . .	160.— do 31 grudnia 1938
398 ex p. 9	Kwas dwuaminodwufenyloaminosulfonowy . . . . .	160.— do 31 grudnia 1938
398 ex p. 9	Ortonitrokrezol (nitroortokrezol) . . . . .	160.— do 31 grudnia 1938

Pozycja polskiej taryfy celnej	Oznaczenie towarów	Cło przywozowe od 100 kg w zł
399 ex p. 1	Metaamidofenol . . . . .	140.— do 31 grudnia 1938
ex p. 5	Kwas amidonaftolósulfonowy 2. 5. 7. (Kwas J) . . . . .	245.— do 31 grudnia 1938
ex p. 6	Moczan kwasu izogamma . . . . .	250.— do 31 grudnia 1938
	Metyloaminooksyfenazyna . . . . .	135.— do 31 grudnia 1938
400 ex p. 1	Kwas fenylosulfopirazolonokarbonowy . . . . .	35.— do 31 grudnia 1938
ex p. 2	Kwas chlorofenylometylopyrazolonosulfonowy . . . . .	35.— do 31 grudnia 1938
ex 401	Czterometylodwuaminobenzhydrol, Czteroetylodwuaminobenzhydrol . . . . .	160.— do 31 grudnia 1938
	Keton Michlera . . . . .	140.— do 31 grudnia 1938
615 p. 4	Tkaniny bawełniane barwione, merceryzowane, o wadze 1 m <sup>2</sup> 60 g lub mniej i o gęstości osnowy i wątku w 1 cm <sup>2</sup> : b. powyżej 55 do 70 nitok . . . . . c. powyżej 70 do 85 nitok . . . . .	1.000.— 1.500.—
616 p. 4	Tkaniny bawełniane wzorzysto-tkane, kolorowo-tkane, drukowane, chociażby merceryzowane, o wadze 1 m <sup>2</sup> 60 g lub mniej i o gęstości osnowy i wątku w 1 cm <sup>2</sup> : b. powyżej 55 do 70 nitok . . . . .	1.400.—
962 ex p. 2-a	Łańcuchy przegubowe systemu „Redler” i ich ogniwa (z uwidocznioną nazwą „Redler”), służące do transporterów łańcuchowych tego systemu . . . . .  U w a g a: Dla stosowania cła konwencyjnego do łańcuchów systemu „Redler” wymienionych wyżej należy okazać w urzędzie celnym deklarację wytwórcy, zaświadcżającą, iż chodzi tu o łańcuchy systemu „Redler”, przeznaczone do transporterów systemu „Redler”, jak również odpowiednią deklarację odbiorcy. Deklaracja wytwórcy winna być zaświadcżona przez kompetentną Izbę Handlową szwajcarską. Deklaracja odbiorcy winna być zaświadcżona przez kompetentną władzę administracyjno-przemysłową właściwego Województwa.	100.—
997 p. 3	Metal płatkowy aluminiowy: a) w rolach, niczym niepokryty . . . . .	400.—
1036 ex p. 3-c	Wentyle rowerowe w stanie zmontowanym . . . . .	600.—
1110	Liczniki energii elektrycznej: 1. jedno- i trój-fazowe, o wadze sztuki 5 kg i mniej . . . . . 2. inne . . . . .	900.— 600.—
<b>II. skreślić:</b>		
299 p. 10	Wodorosiarczyn, jego formalinowe połączenia . . . . .	64.—
ex 363	Kwas fenylocynchoninowy i jego sól sodowa . . . . .	350.—
395 ex p. 2	Kwas naftalino-dwusulfonowy 2. 7 . . . . .	160.—

Art. 2.  
Lista B, załączona do Układu Dodatkowego do umowy handlowej z dnia 26 czerwca

1922 r. między Polską a Szwajcarią, podpisanego dnia 3 lutego 1934 r., pozostaje w mocy oraz jest uzupełniona i zmieniona jak następuje:

Pozycja szwajcarskiej taryfy celnej	N a z w a t o w a r u	Stawka celna od 100 kg we frs.
3	Owies . . . . .	0.60
4	Jęczmień . . . . .	0.60
ex 44-b	Konserwy z grzybów . . . . .	40.—
83	Drób żywy . . . . .	20.—
84	Drób bity . . . . .	30.—
85	Konserwy z drobiu . . . . .	30.—
	Konie:	
132-b	— inne . . . . . od sztuki	120.—
	Pierze:	
155-b	— oczyszczone . . . . .	40.—
	Puch:	
156-b	— oczyszczony . . . . .	40.—
ex 214	Płatki ziemniaczane . . . . .	0.20
	Budulec i drewno użytkowe:	
	— nieobrobione:	
229-b	— inne liściaste . . . . .	0.20
230	— iglaste . . . . .	0.50
	— ociosane siekierą:	
232	— iglaste . . . . .	0.50
	— piłowane wzdłuż lub lupane, nawet całkowicie ociosane:	
237	— inne niż podkłady:	
	— iglaste . . . . .	2.50
	Listwy do ram:	
	— białe lub w innym kolorze:	
272	— jednobarwne, bez ozdób . . . . .	dekonsolidacja
273	— z ozdobami . . . . .	dekonsolidacja
274	— inne . . . . .	dekonsolidacja
ex 849	Blacha cynkowa nieobrobiona (płaska i falista) . . . . .	2.—

## Art. 3.

Niniejszy Protokół Dodatkowy będzie ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Warszawie, jak tylko to będzie możliwe. Wejdzie on w życie 15. dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i pozostanie w mocy tak długo jak Układ Dodatkowy do Konwencji handlowej między Polską a Szwajcarią z 26 czerwca 1922, podpisany dnia 3 lutego 1934 roku.

Niniejszy Protokół będzie mógł być wypowiedziany stosownie do warunków ustanowionych w art. 4 i 5 wspomnianego Układu Dodatkowego z dnia 3 lutego 1934 r.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Bernie, dnia 30 czerwca 1937 r.

W imieniu Rządu  
Polskiego:  
*J. Modzelewski*

W imieniu Rady Związkowej  
Szwajcarskiej:  
*Vieli*

## Protokół końcowy do listy B.

ad poz. 229-b, 230, 232, 237 taryfy celnej szwajcarskiej,

Konsolidacja ceł odnoszących się do pozycji wyżej wymienionych pozostaje w mocy aż do chwili zniesienia zarządzeń kontyngentowych stosowanych do importu do Szwajcarii towarów podpadających pod te pozycje.

Jednakże Rząd Szwajcarski zawiadomi Rząd Polski na sześć tygodni naprzód, że konsolidacja ceł odnoszących się do pozycji 229-b, 230, 232, 237 przestaje obowiązywać.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Bernie, dnia 30 czerwca 1937 r.

W imieniu Rządu  
Polskiego:  
*J. Modzelewski*

W imieniu Rady Związkowej  
Szwajcarskiej:  
*Vieli*

**PROTOCOLE ADDITIONNEL**

à l'Avenant à la Convention de Commerce entre la Pologne et la Suisse du 26 juin 1922,  
signé le 3 février 1934.

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement Fédéral suisse sont convenus des dispositions suivantes:

Art. 1.

La Liste A annexée à l'Avenant du 3 février 1934 reste en vigueur et est modifiée et complétée de la manière suivante:

Pos. du tarif douanier polonais	Désignation des marchandises	Droits d'entrée par 100 kgs en zl.
<b>I. à insérer ou modifier:</b>		
128 ex p. 3	Fromages d'Emmenthal et de Gruyère fabriqués à l'aide de lait de vaches entretenues à l'altitude d'au moins 450 mètres.	100.—
ex p. 4	<p>Fromages de Sbrinz, fromage vert de Glaris, fromage fondu en boîtes ou en blocs, tous fabriqués à l'aide de lait de vaches entretenues à l'altitude d'au moins 450 m. ou à l'aide de fromages mentionnés sous le p. 3 ci-dessus</p> <p>Note: Les droits conventionnels, établis sous la position 128 ex p. 3 et ex p. 4 seront appliqués seulement aux marchandises munies de certificats des Chambres de Commerce ou d'autres organisations qui y seront autorisées par le Gouvernement fédéral attestant l'altitude d'au moins 450 m et la dénomination spécifique de la marchandise, correspondant aux genres de fromage en question.</p>	115.—
244	Jus, sauces, extraits de viande, de légumes, aussi leurs mélanges, farines de légumes pour la préparation d'aliments, même avec addition de sel, d'épices, de fruits et similaires, les dénommés ailleurs exceptés:	
p. 1	Liquides, en emballage:	
p. 3	a. au-dessus de 1000 kg	60.—
p. 3	Solides, les dénommés ailleurs exceptés, en emballage:	
p. 3	a. au-dessus de 100 kg	60.—
360 p. 2	Combinaisons inositophosphoriques, comme phytine et autres	1.400.—
372 ex p. 1	Gaïacol	100.—
<p>Note ad pos. 384.</p> <p>Il est entendu que les produits pharmaceutiques repris sous la pos. 384 importés en emballages de 10 gr ou plus ne sont pas considérés comme dosés et par conséquent pas soumis à la surtaxe, si la quantité en question n'a pas le caractère d'un dosage d'après les usances pharmaceutiques. Si au contraire la quantité en question a le caractère d'un dosage d'après les usances pharmaceutiques, le produit en question sera soumis à la surtaxe de la pos. 384, même s'il est importé en emballages de 10 gr et plus.</p>		

Pos. du tarif douanier polonais	Désignation des marchandises	Droits d'entrée par 100 kgs en zl.
397 ex p. 2	Acide ethylbenzylanilinesulfonique	150.— jusqu'au 31 décembre 1938
	Crésidine	150.— jusqu'au 31 décembre 1938
	Diméthylaniline	150.— jusqu'au 31 décembre 1938
ex p. 4	Acétoparaphénylènediamine	35.— jusqu'au 31 décembre 1938
ex p. 6	Tolydine	130.— jusqu'au 31 décembre 1938
ex p. 8	Phénylalphanaphtylamine	150.— jusqu'au 31 décembre 1938
ex p. 9	Acides naphtylaminosulphoniques 1. 6 et 1. 7 (acides clève)	150.— jusqu'au 31 décembre 1938
	Acide naphtylaminedisulfonique 2. 4. 8 (C. Säure)	150.— jusqu'au 31 décembre 1938
ex p. 12	Produits de condensation de paranitrobenzaldehyd avec paraphénylènediamine	160.— jusqu'au 31 décembre 1938
	Basé de jaune pyrogène N.	160.— jusqu'au 31 décembre 1938
	Acide diaminodiphénylaminosulfonique	160.— jusqu'au 31 décembre 1938
398 ex p. 9	Orthonitrocrésol (nitroorthocrésol)	160.— jusqu'au 31 décembre 1938
399 ex p. 1	Metaamidophénol	140.— jusqu'au 31 décembre 1938
ex p. 5	Acide amidonaphtolsulfonique 2. 5. 7 (acide J)	245.— jusqu'au 31 décembre 1938
ex p. 6	Urée d'acide isogamma	250.— jusqu'au 31 décembre 1938
	Métyloaminooxyphénazine	135.— jusqu'au 31 décembre 1938
400 ex p. 1	Acide phénylosulfopyrazolonocarbone	35.— jusqu'au 31 décembre 1938
ex p. 2	Acide chlorophénylométhylpyrazolonosulfonique	35.— jusqu'au 31 décembre 1938
ex 401	Tétramethyldiaminobenzhydrol, tétraéthylodiaminobenzhydrol	160.— jusqu'au 31 décembre 1938
	Cétone de Michler	140.— jusqu'au 31 décembre 1938
615 p. 4	Tissus de coton teints mercerisés, pesant 60 g ou moins par mètre carré et présentant en chaîne et en trame dans 1 cm <sup>2</sup> :	
	b. au-dessus de 55 jusqu'à 70 fils	1.000.—
	c. au-dessus de 70 jusqu'à 85 fils	1.500.—

Pos. du tarif douanier polonais	Désignation des marchandises	Droits d'entrée par 100 kgs en zl.
616 p. 4	Tissus de coton façonnés, tissés en fils de couleur, imprimés, même mercerisés, pesant 60 g ou moins par mètre carré et présentant en chaîne et en trame dans 1 cm <sup>2</sup> : b. au-dessus de 55 jusqu'à 70 fils	1.400.—
962 ex p. 2a	Chaines articulées système „Redler” et leurs maillons (avec le nom „Redler”, marqué à une place visible), servant aux transporteurs à chaîne du dit système	100.—
	Note: Pour l'application du droit conventionnel aux chaines système „Redler” mentionnées ci-dessus, il faut produire au bureau de douane une déclaration du fabricant certifiant qu'il s'agit de chaines système „Redler” destinées aux transporteurs système „Redler”, ainsi qu'une déclaration correspondante du destinataire. La déclaration du fabricant doit être certifiée par la Chambre de Commerce suisse compétente. La déclaration du destinataire doit être certifiée par l'autorité administrative industrielle de la Woiéwodie compétente.	
997 p. 3	Feuilles minces d'aluminium: a. en rouleaux, non recouvertes	400.—
1036 ex p. 3c	Valves-cycles montées	600.—
1110	Compteurs d'énergie électrique: 1. Mono-et triphases, pesant par pièce 5 kg et moins 2. Autres	900.— 600.—
	<b>II. à supprimer:</b>	
299 p. 10	Hydrosulfite, ses composés de formaline	64.—
ex 363	Acide et sodium phénylocynchoninique	350.—
395 ex p. 2	Acide naphthalino-disulfonique 2. 7	160.—

## Art. 2.

Pologne et la Suisse, signé le 3 février 1934, reste en vigueur et est complétée et modifiée comme il suit:

La Liste B annexée à l'Avenant à la Convention de Commerce du 26 juin 1922 entre la

Position du tarif douanier suisse	Désignation des marchandises	Taux du droit par 100 kg en frs.
3	Avoine	0.60
4	Orge	0.60
ex 44-b	Conserves de champignons	40.—
83	Volailles vivantes	20.—
84	Volailles mortes	30.—
85	Conserves de volailles	30.—
	Chevaux:	
132-b	— autres . . . . . par pièce	120.—
	Plumes à lit:	
155-b	— nettoyées . . . . .	40.—
	Edredon (duvet):	
156-b	— nettoyé . . . . .	40.—
ex 214	Flocons de pommes de terre . . . . .	0.20

Position du tarif douanier suisse	Désignation des marchandises	Taux du droit par 100 kg en frs.
	Bois de construction et bois d'oeuvre:	
	— bruts:	
229-b	— d'autres essences feuillues	0.20
230	— d'essences résineuses	0.50
	— équarris à la hache:	
232	— d'essences résineuses	0.50
	— sciés de long ou refendus, même complètement équarris:	
	— autres que traverses:	
237	— d'essences résineuses	2.50
	Baguettes pour encadrements:	
	— préparées au blanc ou autre ton:	
272	— unies, sans ornements	déconsolidation
273	— avec ornements	déconsolidation
274	— autres	déconsolidation
ex 849	Tôle de zinc brute (plate et ondulée)	2.—

## Art. 3.

Le présent Protocole Additionnel sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le 15-ième jour après la date de l'échange des ratifications et aura la même durée que l'Avenant à la Convention de Commerce entre la Pologne et la Suisse du 26 juin 1922, signé le 3 février 1934.

Le présent Protocole pourra être dénoncé conformément aux conditions stipulées dans les articles 4 et 5 dudit Avenant du 3 février 1934.

Fait en double exemplaire à Berne, le 30 juin 1937.

Au nom du Gouvernement Polonais: Au nom du Conseil  
Fédéral Suisse:

*J. de Modzelewski**Vieli*

## Protocole final à la liste B.

ad pos. 229 b, 230, 232, 237 du Tarif douanier suisse.

La consolidation des droits afférents aux positions susmentionnées restent en vigueur jusqu'au moment de l'abolition des mesures de contingentement appliquées à l'importation en Suisse des marchandises rentrant dans les positions en question.

Le Gouvernement Suisse avisera cependant le Gouvernement Polonais six semaines avant que la consolidation des droits afférents aux positions 229 b, 230, 232, 237 ne prenne fin.

Fait en double exemplaire à Berne, le 30 juin 1937.

Au nom du Gouvernement Polonais: Au nom du Conseil  
Fédéral Suisse:

*J. de Modzelewski**Vieli*